

- **Schaltuhr**, autom. So/Wi-Zeitmstellung
- **Interrupteur horaire** à changement automatique d'heure été/hiver
- **Time switch**, automatic day-light-saving time

MicroRex Su/Wi - 047 58 / 55 / 53 / 51

- **Schakelklok**, orario autom. omschakeling van zomer- op wintertijd
- **Interruttore**, con adeguamento automatico dell'ora legale e solare
- **Interruptor horario**, conmutación automática a horario de verano/invierno

- **Kontaktur**, autom. indstilling af sommer-/vintertid
- **Kytinkello**, autom. kesä-/talviajan vaihto
- **Kopplingsur**, automatisk tidsomstilling sommer/vinter

- **Koplingsur**, automatisk omställning sommar-/vintertid
- **Interruptor horario**, Mudança automática das horas verão/inverno
- **Χρονοδιακόπτης**, με αυτόματη αλλαγή θερινής/χειμερινής ώρας



	047 53	047 58	047 51	047 55
	230V 50/60Hz		120V 50/60Hz	
	16A/250V~μ cos φ = 1			
	1 ... 4 mm ²		0,5 ... 2,5 mm ²	
P	0,2 W			
	6 a			
	-10°C ... +55°C			
	-10°C ... +60°C			

	047 53 / 51	047 58 / 55
Segmentbreite:	15 min	2 h
kleinste Ausschaltzeit:	30 min	4 h
Schaltgenauigkeit:	± 5 min	± 30 min
Ganggenauigkeit:	± 60 s/a	
Zeitbedarf für die Verstellung um 1h:	ca. 30 s	

	047 53 / 51	047 58 / 55
Durée d'un segment:	15 min	2 h
Programmation minimum:	30 min	4 h
Précision de commutation:	± 5 min	± 30 min
Précision d'horloge:	± 60 s/j	
Temps nécessaire pour le rattrapage d'une heure: env. 30s		

	047 53 / 51	047 58 / 55
Segment width:	15 min	2 h
Minimum OFF time:	30 min	4 h
Switching accuracy:	± 5 min	± 30 min
Clock accuracy:	± 60 s/a	
Time required for adjustment by 1 h:	ca. 30 s	

	047 53 / 51	047 58 / 55
Segmentbreedte:	15 min	2 h
Kleinste uitschakeltijd:	30 min	4 h
Schakelnaauwkeurigheid:	± 5 min	± 30 min
Loopnaauwkeurigheid:	± 60 s/a	
Benodigde tijd voor het verzetten van 1 h:	ca. 30 s	

	047 53 / 51	047 58 / 55
Larghezza segmento:	15 min	2 h
Tempo minimo di disinserimento:	30 min	4 h
Precisione di disinserimento:	± 5 min	± 30 min
Precisione di andamento:	± 60 s/a	
Tempo necessario per spostare di 1 ora l'impostazione: ca.	30 s	

	047 53 / 51	047 58 / 55
Ancho de segmento:	15 min	2 h
Tiempo mínimo de desconexión:	30 min	4 h
Precisione de conmutación:	± 5 min	± 30 min
Precisione de marcha:	± 60 s/a	
Tiempo necesario para el ajuste de 1h: aprox. 30 s		

	047 53 / 51	047 58 / 55
segmentbredd:	15 min	2 h
min. afbrydelsestid:	30 min	4 h
afbryderøjagtighed:	± 5 min	± 30 min
Gångnøjagtighed:	± 60 s/a	
tidsbehov for justering med 1 time: ca. 30 sekunder		

	047 53 / 51	047 58 / 55
Segmentin leveys:	15 min	2 h
Pienin poiskytkentäaika:	30 min	4 h
Kytäntätkarkuus:	± 5 min	± 30 min
Käyntitarkuus:	± 60 s/a	
Äjantarve 1 tunnin vaihdolle:	n. 30 s	

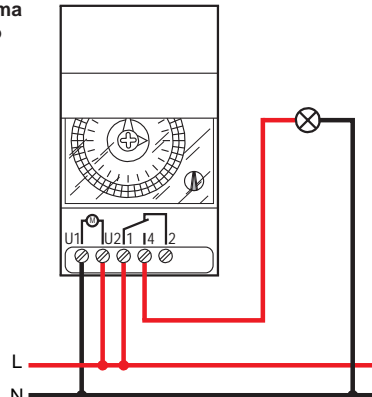
	047 53 / 51	047 58 / 55
1 segment:	15 min	2 h
minste utkoplingstid:	30 min	4 h
Kopplingsnøyaktighet:	± 5 min	± 30 min
Urverkets nøyaktighet:	± 60 s/a	
Tidsbehov for justering med 1 h:	ca. 30 s	

	047 53 / 51	047 58 / 55
Segmentbredd:	15 min	2 h
Kortaste frånkopplingstid:	30 min	4 h
Kopplingsnoggrannhet:	± 5 min	± 30 min
Gångnoggrannhet:	± 60 s/a	
Tidsåtgång för omställning med 1 tim: ca. 30 s		

	047 53 / 51	047 58 / 55
Extensão do segmento:	15 min	2 h
Tempo de desligação mais pequeno:	30 min	4 h
Précisão de comando:	± 5 min	± 30 min
Précisão:	± 60 s/a	
Tempo necessário para o ajuste de 1 h: aprox. 30 s		

	047 53 / 51	047 58 / 55
Πλάτος τομέα:	15 min	2 h
Μικρότερος χρόνος απενεργοποίησης:	30 min	4 h
Ακρίβεια μηχανισμού ενεργοποίησης:	± 5 min	± 30 min
Ακρίβεια ωρολογιακού μηχανισμού:	± 60 s/a	
Απαιτούμενος χρόνος για διορθωτική ρύθμιση κατά 1 ώρα:	ca. 30 s	

- **Anschluß**
- **Raccordement**
- **Connection**
- **Aansluitschema**
- **Collegamento**
- **Conexión**
- **Tilslutning**
- **Liitännät**
- **Tilkobling**
- **Anslutning**
- **Ligação**
- **Σύνδεση**



• Sicherheitshinweise

Einbau und/oder Montage dürfen nur durch eine **Fachkraft** erfolgen! Bei falschem Umgang mit diesem Produkt besteht **Lebensgefahr** durch **elektrischen Schlag**! Bei falscher Installation besteht **Brand- und Lebensgefahr**! Das Gerät nicht öffnen! Vor der Installation die Bedienungsanleitung lesen, den produktspezifischen Montageort beachten und nur **Originalzubehör** benutzen! Alle Produkte von Legrand dürfen ausschließlich von speziell geschulten **Legrand-Mitarbeitern** geöffnet und repariert werden. Durch unbefugte Öffnung oder Reparatur **erlöschen alle** Haftungs-, Ersatz- und Gewährleistungsansprüche.

• Consignes de sécurité

L'installation et/ou le montage doivent exclusivement être effectués par un **personnel spécialisé**! Une fausse manipulation avec ce produit peut entraîner un **danger de mort par électrocution** ! **Risque d'incendie et danger de mort** si l'installation n'est pas conforme! Ne pas ouvrir l'appareil ! Avant d'effectuer l'installation, lire la notice d'utilisation, tenir compte du lieu de montage spécifique au produit et utiliser exclusivement les **accessoires d'origine**! Tous les produits Legrand doivent exclusivement être ouverts et réparés par des **employés Legrand** spécialement formés à cet effet. Toute ouverture ou réparation non autorisée **annule l'intégralité** des responsabilités, droits à remplacement et garanties.

• Safety notes

The device may be installed and connected only by a qualified electrician. Incorrect installation and use may result in **electric shock** or in **fires**, possibly with **fatal results**! Do not attempt to open the device! Before installing the device, read the operating instructions and observe the **requirements** for the installation location. Use only **original accessories** with the device. All Legrand products may be opened and repaired only by specially trained **Legrand employees**. Unauthorised opening or repair of the device will **invalidate** all rights with respect to liability, replacement and warranty claims.

• Veiligheidsrichtlijnen

Het inbouwen en/of monteren mag alleen door een **vakman** geschieden! Bij verkeerde omgang met deze product bestaat **levensgevaar** door **elektrische schok**! Bij verkeerde installatie bestaat **brand- en levensgevaar**! Het apparaat niet openen! Voor de installatie de gebruiksaanwijzing lezen, de productspecifieke montagelocatie in acht nemen en alleen **originele toebehoren** gebruiken! Alle producten van Legrand mogen uitsluitend door speciaal getrainde medewerkers van **Legrand** worden geopend en gerepareerd. Door onbevoegde opening of reparatie **vervallen alle** aanspraken op garantie, schadevergoeding en uit de garantie voortvloeiende aanspraken.

• Indicazioni di sicurezza

Installazione e/o montaggio devono essere effettuati esclusivamente da **elettricista specializzato**! Se non si tratta correttamente questo prodotto, ci si espone a **pericolo di morte** a causa di **scosse elettriche**! In caso di installazione non corretta sussiste **pericolo di incendio e di morte**! Non aprire l'apparecchio! Prima di procedere all'installazione, leggere le istruzioni per l'uso, attenersi al luogo di montaggio specifico al prodotto e utilizzare solamente **accessori originali**! Tutti i prodotti Legrand devono essere aperti e riparati esclusivamente da **operatori alle dipendenze della Legrand** che siano stati appositamente addestrati. In caso di apertura o riparazione non autorizzata **cessano tutti i** diritti di responsabilità, sostituzione e garanzia.

• Indicaciones para la seguridad

¡La instalación y/o el montaje de este producto deben ser realizados únicamente por un **técnico cualificado**! ¡En caso de una manipulación o uso erróneos de este producto, existe **peligro de muerte por descargas eléctricas**! ¡Asimismo, caso de una instalación errónea, existe **peligro de incendio y de muerte**! ¡No abrir el aparato! ¡Lea las instrucciones para el uso antes de proceder a la instalación, tenga en cuenta el lugar de montaje específico para el producto y utilice únicamente **accesorios originales**! Todos los productos de Legrand sólo deben ser abiertos y reparados por **colaboradores de la casa Legrand** que, además, dispongan de una formación especial para ello. Una intervención o reparación no autorizadas en el producto traen consigo una **extinción de todos los derechos** de responsabilidad civil, repuestos y garantía.

• Sikkerhedsanvisninger

Indbygning og/eller montage må kun foretages af **fagfolk**! Forkert håndtering af dette produkt medfører **livsfare** som følge af **elektrisk støt**! Forkert installation medfører **brand- og livsfare**! Åbn ikke apparatet! Læs betjeningsvejledningen for installationen, overhold angivelserne om de productspecifikke monteringsomgivelser og benyt kun **originalt tilbehør**! Alle produkter fra Legrand må udelukkende åbnes og repareres af specialuddannede Legrand-medarbejdere. Ved ubeføjet åbning eller reparation bortfalder alle ansvars-, erstatnings- og garantikrav.

• Turvallisuusohjeet

Tämän tuotteen asennuksen saa suorittaa vain ammattihenkilö. Tuotteen väärä käsittely voi aiheuttaa **hengenvaaraa sähköiskun** vuoksi! Vääränlainen asennus voi aiheuttaa **tulipalo- ja hengenvaaran**! Laitetta ei saa avata! Lue käyttöohjeet ennen asennusta, ota huomioon tuotekohtainen asennuspaikka ja käytä vain alkuperäisiä osia! Kaikkia Legrandin tuotteita saa avata ja korjata vain erikoiskoulutettu Legrandin työntekijä. Luvatus avaiminen tai korjaus aiheuttaa **kaikkien** vastuun-, korvauksen- ja takuuvaatimusten **raukeamisen**.

• Sikkerhetsinstruksjer

Installasjon og/eller montering må kun utføres av **fagpersonell**. Feilaktig behandling av dette produktet kan medføre **livsfare fra elektrisk støt**. Feilaktig installasjon kan medføre **brann- og livsfare**. Apparatet må ikke åpnes. Les bruksanvisningen for installasjon foretas, velg monteringssted spesifikt for produktet, bruk bare **originaltilbehør**. Alle produkter fra Legrand må utelukkende åpnes og repareres av spesielt opplærte **Legrand-medarbeidere**. Åpning eller reparasjon av uvedkommende opphever alle ansvars-, erstatnings- og garantikrav.

• Säkerhetsinformation

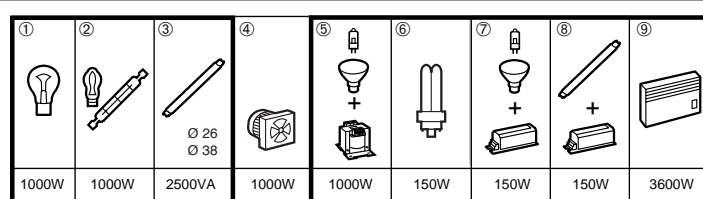
Indbyggnad eller montering får bara göras av en **behörig elektriker**! Vid felaktig hantering av denna produkt föreligger **livsfara** genom **elektrisk stöt**! Vid felaktig installation föreligger **brandrisk och livsfara**! Öppna inte apparaten! Läs bruksanvisningen före installationen, beakta det produktspecifika monteringsstället och använd enbart **originaltillbehör**! Samtliga produkter från Legrand får uteslutande öppnas och repareras av särskilt utbildad **servicepersonal från Legrand**. Alla ansvars-, ersättnings- och garantianspråk **upphör** vid obehörigt öppnande eller reparation.

• Indicações de segurança

A aplicação e/ou a montagem devem unicamente ser efectuadas por um **técnico especializado**! No caso de um falso manuseio com este produto existe um **perigo de vida** devido a um **choque causado pela corrente eléctrica**! Existe um **perigo de incêndio e de vida** no caso de uma instalação errada! Não abrir o aparelho! Ler as Instruções de serviço antes de efectuar a instalação, observar o local de montagem específico ao produto, e utilizar unicamente os **acessórios originais**! Todos os produtos da empresa Legrand devem ser abertos e reparados exclusivamente pelos **colaboradores** particularmente formados e instruídos da empresa **Legrand**. Todos os direitos à responsabilidade, à indemnização e à garantia **atingem o seu termo** quando o produto é aberto e reparado sem autorização.

• Οδηγίες ασφαλείας

Η τοποθέτηση επιτρέπεται να γίνει μόνο από **δipλωματούχο ηλεκτρολόγο**! Η εσφαλμένη βεταχείριση αυτού του προϊόντος Μπορεί να προκαλέσει **κίνδυνο για τη ζωή** σας λόγω **ηλεκτροπληξίας**! Σε περίπτωση εσφαλμένης εγκατάστασης υπάρχει **κίνδυνος πυρκαγιάς και θανατηφόρου ατυχήματος**! Μην ανοίξετε τη συσκευή! Πριν την εγκατάσταση διαβάστε τις οδηγίες χρήσης. Εγκαταστήστε το προϊόν σε κατάλληλο σημείο, χρησιμοποιώντας μόνο τα **γνήσια εξαρτήματα**! Όλα τα προϊόντα της Legrand επιτρέπεται να ανοίγονται και να επισκευάζονται μόνο από ειδικά εκπαιδευμένους **συνεργάτες της Legrand**. Με το άνοιγμά ή την επισκευή από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό **ακυρώνονται** όλοι οι όροι σχετικά με την ευθύνη του κατασκευαστή και κάθε δικαίωμα για αντικατάσταση ή εγγύηση.



• ① Glühlampen

- ② Halogenlampen, 230 V~
- ③ Leuchtstoffröhren, Ø 26 oder 38 mm
- ④ Motoren (nur Belüftung)
- ⑤ Halogenlampen mit ferromagnetischem Trafo
- ⑥ Energiesparlampen
- ⑦ Halogenlampen mit elektronischem Trafo
- ⑧ Leuchtstoffröhren mit elektronischem Trafo
- ⑨ Heizung

• ① Lampade adincandescenza

- ② Lampade alogene 230 V~
- ③ Lampade a fluorescenza Ø 26 o 38 mm
- ④ Motori (ventilazione soltanto)
- ⑤ Lampade alogene con trasformatore ferromagnetico
- ⑥ Lampade a risparmio energetico
- ⑦ Lampade alogene a trasformatore elettronico
- ⑧ Lampade a fluorescenza a trasformatore elettronico
- ⑨ Radiatori elettrici complementari

• ① Glødelamper

- ② Halogenlamper, 230 V~
- ③ Lysstoffrør, Ø 26 eller 38 mm
- ④ Motorer (kun ventilasjon)
- ⑤ Halogenlamper med ferromagnetisk transformator
- ⑥ Energisparelamper
- ⑦ Halogenlamper med elektronisk transformator
- ⑧ Oppvarming
- ⑨ Oppvarming

• ① Lampes à incandescence

- ② Lampes à halogène 230 V~
- ③ Lampes à fluorescence Ø 26 ou 38 mm
- ④ Moteurs (ventilation uniquement)
- ⑤ Lampes à halogène à transfo ferromagnétique
- ⑥ Lampes à faible consommation d'énergie
- ⑦ Lampes à halogène à transfo électronique
- ⑧ Lampes à fluorescence à transfo électronique
- ⑨ Radiateurs d'appoint

• ① Lámparas incandescentes

- ② Lámparas halógenas 230 V~
- ③ Tubos fluorescentes Ø 26 ó 38 mm
- ④ Motores (únicamente ventilación)
- ⑤ Lámparas halógenas para transformador ferromagnético
- ⑥ Lámparas economizadoras de energía
- ⑦ Lámparas halógenas para transformador electrónico
- ⑧ Tubos fluorescentes para transformador electrónico
- ⑨ Radiadores complementarios

• ① Glödlampor

- ② Halogenlampor, 230 V~
- ③ Lysrör, Ø 26 eller 38 mm
- ④ Motorer (enbart ventilation)
- ⑤ Halogenlampor med ferromagnetisk transformator
- ⑥ Energisparlampor
- ⑦ Halogenlampor med elektronisk transformator
- ⑧ Lysrör med elektronisk transformator
- ⑨ Uppvärmning

- Parallelkompensation: C ≤ 14 μF
- Compensé parallèle: C ≤ 14 μF
- Paralel kompensation: C ≤ 14 μF
- Parallelkompensatie: C ≤ 14 μF
- Fluorescente compensato paralelo: C ≤ 14 μF
- Compensacion paralelo: C ≤ 14 μF

- Kompensere parallel: C ≤ 14 μF
- Rinnakkaiskompensointi: C ≤ 14 μF
- Paralell Kompansering: C ≤ 14 μF
- Paralelkompenesad: C ≤ 14 μF
- Compensado em paralelo: C ≤ 14 μF
- Παράλληλ αντιστάθμιση: C ≤ 14 μF

• ① Gloeilampen

- ② Halogeenlampen 230 V~
- ③ Fluo-lampen, Ø 26 of 38 mm
- ④ Motoren (uitsluitend voor ventilatie)
- ⑤ Halogeenlampen met ferromagnetische transformator
- ⑥ Energiezuinige lampen
- ⑦ Tungsten halogen lamps with electronic transformator
- ⑧ Fluo-lampen met elektronische transformator
- ⑨ Extra radiatoren

• ① Hehkulamput

- ② Halogeenlamput, 230 V~
- ③ Loisteputket, Ø 26 tai 38 mm
- ④ Moottorit (vain tuuletus)
- ⑤ Halogeenlamput, joissa on ferromagneettinen muuntaja
- ⑥ Energiansäästölamput
- ⑦ Halogeenilamput, joissa on elektroninen muuntaja
- ⑧ Loisteputket, joissa on elektroninen muuntaja
- ⑨ Lämmitys

• ① Λαμπτήρες πυράκτωσης

- ② Λαμπτήρες αλογόνου 230V~
- ③ Λαμπτήρες φθορισμού Ø 26 & Ø 38
- ④ Κινητήρες (μόνο εξερισμού)
- ⑤ Λαμπτήρες αλογόνου με επαγωγικό μετασχηματιστή
- ⑥ Λαμπτήρες εξοικονόμησης ενέργειας
- ⑦ Λαμπτήρες αλογόνου με ηλεκτρονικό μετασχηματιστή
- ⑧ Λαμπτήρες φθορισμού με ηλεκτρονικό μετασχηματιστή
- ⑨ Θερμοσυσσωρευτές

<p>• Inbetriebnahme / Netzunterbrechung</p> <p>Achtung! Die Schaltuhr bleibt bei Netzunterbrechungen stehen. Die Schaltuhr stellt sich nach Einschalten der Versorgungsspannung automatisch auf die aktuelle Uhrzeit. Die Zeiger der Uhr sollen vorher <i>nicht</i> manuell verstellt werden. Das Schaltprogramm wird während des Einstellvorgangs beschleunigt (Vorwärts oder rückwärts) ausgeführt.</p> <p>Automatische Sommer-Winterzeitumstellung erfolgt zu den gesetzlich festgelegten Zeitpunkten durch beschleunigtes Verstellen der Uhrzeit.</p> <p>LED Anzeige LED leuchtet nicht: Die Zeiger der Uhr sollen in diesem Zustand <i>nicht</i> manuell korrigiert werden. Vorübergehend wird eine abweichende Uhrzeit angezeigt. Mögliche Ursachen: 1. Die automatische Zeiteinstellung wird ausgeführt. (z.B. nach Inbetriebnahme, oder nach Netzausfall, oder während der Umstellung der Sommer-Winterzeit.) 2. Netzausfall LED leuchtet permanent: Die automatische Einstellung der Uhrzeit ist beendet. Bei einer Abweichung (z.B. durch andere Zeitzone) kann die Zeigerstellung manuell korrigiert werden. LED blinkt: Die Funktion der Sommer-Winterzeitschaltung ist irreversibel deaktiviert. Mögliche Ursache: Die interne Selbstprüfung hat einen Datenfehler festgestellt. Die Uhr wird weiterhin quartzgenau betrieben. Bei einer Abweichung von der aktuellen Uhrzeit kann die Zeigerstellung manuell korrigiert werden.</p>	<p>• Messa in funzione / interruzione alimentazione</p> <p>Attenzione! In caso di interruzione dell'alimentazione, l'interruttore orario si blocca. Una volta inserita la tensione di alimentazione, l'interruttore orario si imposta automaticamente sull'orario attuale. Le lancette dell'orologio <i>non</i> devono essere spostate prima manualmente. Il programma di inserimento, durante la fase di impostazione, viene eseguito in modo accelerato (in avanti o indietro).</p> <p>L'adeguamento automatico dell'ora legale e solare avviene nei due momenti previsti dalla legge tramite spostamento accelerato dell'impostazione dell'ora.</p> <p>Segnalazione LED Il LED non si accende: in questo caso le lancette dell'orologio <i>non</i> devono essere spostate manualmente.</p> <p>Provvisoriamente viene visualizzato un orario impreciso. Possibili cause: 1. Viene eseguita l'impostazione automatica dell'ora. (p. es. dopo la messa in funzione o dopo la caduta di alimentazione o durante l'adeguamento dell'ora solare o legale.) 2. Caduta dell'alimentazione</p> <p>Il LED resta permanentemente acceso: l'impostazione automatica dell'ora è terminata. Nel caso che si abbia una impostazione imprecisa (p. es a causa di un diverso fuso orario) la posizione delle/della lancette/a può essere corretta manualmente.</p> <p>Il LED lampeggia: la funzione di adeguamento automatico dell'ora legale e solare è irreversibilmente disattivata. Possibili cause: Il sistema di autocontrollo interno ha individuato un errore relativo ai dati. L'orologio continua a funzionare con precisione al quarzo. In caso di differenze rispetto all'ora attuale, la posizione delle/della lancette/a può essere corretta manualmente.</p>	<p>• Igangsetting / strømbrudd</p> <p>Merk! Koplingsuret stopper ved strømbrudd. Koplingsuret stilles automatisk inn på aktuell urtid etter at nettspenningen er koplet inn igjen. Urviserne må <i>ikke</i> stilles manuelt på forhånd. Koplingsprogrammet kjøres akselerert (framover eller bakover) under innstillingsprosessen.</p> <p>Automatisk tidsomstilling sommer/vinter skjer til lovfestet tidspunkt ved akselerert innstilling av urtiden.</p> <p>LED- (lysdiode-)indikator LED lyser ikke: Urviserne skal i denne tilstanden <i>ikke</i> stilles manuelt.</p> <p>Midlertidig vises avvikende urtid. Mulige årsaker: 1. Automatisk tidsinnstilling pågår (for eksempel etter igangsetting, etter strømbrudd, eller under omstilling til sommer- eller vintertid). 2. Strømbrudd.</p> <p>LED lyser permanent: Automatisk tidsinnstilling er avsluttet. Ved avvik (for eksempel pga. annen tidssone) kan urvisernes stilling korrigeres manuelt.</p> <p>LED blinker: Tidsomstilling sommer/vinter er irreversibelt ute av funksjon. Mulig årsak: Den interne selvkontrollen har oppdaget en datafeil. Uret går videre med kvartsurets nøyaktighet. Ved avvik fra aktuell urtid kan urvisernes stilling korrigeres manuelt.</p>	<p>• Colocação em funcionamento / Interrupção da rede</p> <p>Atenção! O computador de relógio fica parado no caso de uma interrupção da rede. O computador de relógio muda automaticamente para a hora actual depois de ter ligado a tensão de alimentação. Os ponteiros do relógio <i>não</i> deveriam ser ajustados antes manualmente. O programa de distribuição é acelerado durante o processo de ajuste (para frente e para trás).</p> <p>A mudança automática das horas de verão / inverno é efectuada nas horas fixas legalmente pelo ajuste acelerado da hora.</p> <p>Indicação LED O LED não está aceso: Os indicadores do relógio <i>não</i> deveriam ser corrigidos manualmente neste estado. Temporariamente são indicadas as horas irregulares. Causas possíveis: 1. A mudança automática das horas é efectuada (por exemplo depois da colocação em funcionamento ou de uma falha de rede ou durante a mudança das horas de verão/inverno). 2. Falha de rede O LED está permanentemente aceso: O ajuste automático das horas é terminado. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença (por exemplo por um outro fuso horário). O LED está a piscar: A função da mudança das horas de verão/inverno é irreversivelmente desactivada. Causa possível: O auto-controlo interno verificou um erro nos dados. O relógio é accionado ainda com uma precisão de quartzo. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença das horas actuais.</p>
<p>• Mise en service / panne secteur</p> <p>Cet interrupteur horaire est à changement automatique d'heure été/hiver pour la zone européenne (dernier dimanche de mars / dernier dimanche d'octobre) Attention! Avant l'installation, ne pas tourner manuellement les aiguilles, cela modifierait le pré-réglage fait en usine. Installer l'inter horaire dans le tableau, effectuer les raccordements électriques puis mettre sous tension. A partir de cet instant, la mise à l'heure s'effectue automatiquement par rotation des aiguilles et du cadran.</p> <p>La mise à l'heure réalisée, le voyant (LED) s'allume et reste allumé en permanence. Dans cette configuration, si cela est nécessaire, un réglage manuel peut-être effectué en tournant les aiguilles, en cas de différence d'heure, par exemple : autre fuseau horaire ou bien un décalage suite à une intervention sur le cadran. Réaliser la programmation en déplaçant les segments sur le pourtour du cadran. En cas de panne secteur ou absence d'alimentation , l'interrupteur horaire s'arrête, le voyant (LED) est éteint. Ne pas tourner manuellement les aiguilles, car au rétablissement de l'alimentation la mise à l'heure se fera automatiquement. Si le voyant (LED) clignote, la fonction changement d'heure été/hiver est hors service de manière irréversible, car l'autotest interne a détecté un défaut. L'interrupteur horaire fonctionne, avec la précision de son quartz, mais tout réglage de l'heure devra s'effectuer manuellement en tournant les aiguilles.</p>	<p>• Puesta en servicio / Interrupción de red</p> <p>¡Atención! El interruptor horario se para durante las interrupciones de la red: El interruptor horario se ajusta automáticamente a la hora actual tras la nueva conexión de la tensión de alimentación. Sin embargo, las agujas del reloj <i>no</i> se deberán regular antes manualmente. El programa de conmutación se ejecuta de manera acelerada durante el proceso de ajuste (hacia delante o hacia atrás).</p> <p>Conmutación automática al horario de verano/invierno ésta se efectúa en los momentos establecidos por la ley, a saber, por medio de una regulación acelerada de la hora.</p> <p>Visualizador LED El diodo LED no se enciende: En este estado <i>no</i> se deberá realizar una corrección manual de las agujas del reloj.</p> <p>Temporalmente se indica una hora diferente. Causas posibles: 1. No se ejecuta el ajuste automático de la hora. (p.ej. después de la puesta en servicio, tras un fallo de la red, o durante la conmutación al horario de verano/invierno). 2. Fallo de la red Diodo LED permanentemente encendido: Se ha finalizado el ajuste automático de la hora. En el caso de una diferencia (p.ej. debido a un área de uso horario diferente) se puede corregir manualmente la posición de las agujas del reloj. Diodo LED parpadeante: La función de conmutación a horario de verano/invierno se ha desactivado de manera irreversible. Causa posible: Durante la autocomprobación interna se ha detectado un error de datos. El reloj continúa siendo operado con precisión regulada por cuarzo. En el caso de una diferencia frente a la hora actual, se puede corregir manualmente la posición de las agujas del reloj.</p>	<p>• Upstartning /strömavbrott</p> <p>Viktigt! Kopplingsuret stannar vid strömavbrott. Kopplingsuret återgår automatiskt till aktuell tid när strömmen återkommer. Urets visare skall dessförinnan <i>inte</i> ställas om manuellt. Kopplingsprogrammet utförs accelererat under inställningsprocessen (framåt eller bakåt).</p> <p>Automatisk omställning sommar-/vintertid sker principiellt till de enligt lag fastställda tiderna genom accelererad omställning av tiden.</p> <p>Lysdiodindikering Lysdiod lyser inte: Urets visare skall i detta läge <i>inte</i> justeras manuellt. Under en kort tid visas ett avvikande klockslag. Tänkbara orsaker kan vara: 1. Den automatiska tidsinställningen äger rum (t.ex. efter uppstartning, eller efter ett strömavbrott, eller under omställningen sommar-/vintertid). 2. Strömavbrott</p> <p>Lysdioden lyser hela tiden: Urets automatiska omställning är avslutad. Vid en avvikelse (t.ex. p.g.a. i en annan tidsson) kan visarens läge justeras manuellt.</p> <p>Lysdioden blinkar: Sommar-/vintertidsomkopplingen är oåterkalleligen deaktiverad. Tänkbar orsak: Den interna självkontrollen har upptäckt ett datafel. Uret drivs även fortsättningsvis av kvartskristallen. Vid en avvikelse från det aktuella klockslaget kan visarens läge justeras manuellt.</p>	<p>• Θέση σε λειτουργία / Διακοπή ρεύματος</p> <p>Προσοχή! Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, ο χρονοδιακόπτης θα σταματήσει. Μετά την επάνοδο της τάσης τροφοδοσίας, ο χρονοδιακόπτης ρυθμίζεται αυτόματα σύμφωνα με την πραγματική ώρα. Δεν πρέπει επομένως να μετακινήσετε τους δείκτες του ρολογιού με το χέρι. Κατά τη διάρκεια της ρύθμισης, το πρόγραμμα λειτουργίας εκτελείται με επιτάχυνση (προς τα εμπρός ή προς τα πίσω).</p> <p>Η αυτόματη αλλαγή θερινής / χειμερινής ώρας πραγματοποιείται στις προβλεπόμενες από τον νόμο χρονικές στιγμές, με επιτάχυνση του ρολογιού.</p> <p>Λυχνία LED Λυχνία LED βσηστή: Μη ρυθμίσετε τους δείκτες του ρολογιού με το χέρι. Για μικρό διάστημα, ο χρονοδιακόπτης δείχνει λάθος ώρα. Πιθανές αιτίες: 1. Εκτελείται αυτόματη ρύθμιση της ώρας. (π.χ. μετά τη θέση σε λειτουργία, μετά από διακοπή ρεύματος ή κατά την αλλαγή μεταξύ θερινής και χειμερινής ώρας.) 2. Διακοπή ρεύματος Λυχνία LED σταθερά αναμμένη: Η αυτόματη ρύθμιση της ώρας έχει ολοκληρωθεί. Σε περίπτωση απόκλισης (π.χ. λόγω διαφορετικής ωριαίας ατράκτου), μπορείτε να διορθώσετε τη θέση των δεικτών με το χέρι. Λυχνία LED αναβοσβήνει: Η λειτουργία αλλαγής μεταξύ θερινής και χειμερινής ώρας έχει απενεργοποιηθεί οριστικά. Πιθανές αιτίες: Κατά την αυτοδιάγνωση, διαπιστώθηκε σφάλμα δεδομένων. Το ρολόι εξακολουθεί να λειτουργεί με υψηλή ακρίβεια. Σε περίπτωση απόκλισης από την πραγματική ώρα μπορείτε να διορθώσετε τη θέση των δεικτών με το χέρι.</p>

<p>• Start-up / power failure</p> <p>Important: The time switch stops if the power fails. It automatically adjusts to the correct time as soon as the power supply is restored. The hands should <i>not</i> be adjusted by hand. The switch program is executed at high speed during the adjustment (forwards or backwards).</p> <p>Automatic changeover to daylight saving time at the times specified by law, by high-speed adjustment of the time.</p> <p>LED LED does not light up: The hands should <i>not</i> be adjusted by hand in this state. A different time is temporarily indicated. Possible causes: 1. Automatic time adjustment in progress (e.g. after start-up or power failure or when changing over to daylight saving time). 2. Power failure LED lights up continuously: Automatic adjustment of the time is complete. The hands can be corrected by hand if necessary (e.g. due to a different time zone). LED flashes: The changeover to daylight saving time has been irreversibly deactivated. Possible cause: the internal self-test has revealed a data error. The clock still operates with quartz-controlled accuracy. The position of the hands can be corrected by hand if they do not show the correct time.</p>	<p>• Idrifttagning /netafbrydelse</p> <p>OBS! Kontakturet går i stå ved strømafbrudelser Uret indstiller sig selv til det aktuelle klokkeslæt når strømmen er slået til igen. Urets viser bør forinden ikke indstilles manuelt. Indstillingsprogrammet udføres hurtigere under indstillingsprocessen (frem eller tilbage).</p> <p>Automatisk skift til sommer-/vintertid Udføres på de lovbestemte tidspunkter ved en hurtig indstilling af klokkeslæt.</p> <p>LED-indikator LED-indikator lyser ikke: Urets visere bør <i>ikke</i> korrigeres i denne tilstand.</p> <p>Der vises forbigående et afvigende klokkeslæt. Mulige årsager: 1. den automatiske tidsindstilling udføres (f.eks. efter idriftsættelse eller efter strømsvigt eller under skift mellem sommer- og vintertid). 2. Strømsvigt. LED lyser permanent: Urets automatiske indstilling er afsluttet, ved en afvigelse (f. eks. pga. anden tidssone) kan visernes stilling korrigeres manuelt. Funktionen for skift mellem sommer- og vintertid er vedvarende inaktiveret. Mulig årsag: Den interne selvkontrol har fundet en datafejl. Uret drives stadig kvartsnøjagtigt. Ved en afvigelse fra det aktuelle klokkeslæt kan viserindstillingen korrigeres manuelt.</p>	<p>• Käyttöonotto / sähkökatkos</p> <p>Huomio! Aikakykentäkello pysähtyy sähkökatkoksessä. Aikakykentäkello asetuu syöttöjännitteen kytkemisen jälkeen automaattisesti ajankohtaiseen kellonaikaan. Kellon viisareita ei tulisi siirtää käsin. Kytkemisohjelmaa nopeutetaan asetusvaiheen aikana (eteen- tai taaksepäin).</p> <p>Automaattinen kesä-/talviajan vaihto tapahtuu laissa määrättyinä ajankohtina siirtämällä kellonaikaa nopeutetusti.</p> <p>LED -näyttö LED ei pala: Kellon viisareita ei tulisi tässä tilassa siirtää käsin.</p> <p>Väliaikaisesti näytetään poikkeava kellonaika. Mahdolliset syyt: 1. Aika asetetaan automaattisesti. (Esim. käyttöonoton jälkeen tai sähkökatkoksen jälkeen tai kesä-/talviajan vaihdon aikana). 2. Sähkökatkos LED palaa jatkuvasti: Kellonajan automaattinen asetus on päättynyt. Jos kellonaika poikkeaa (esim. toisen aikavyöhykkeen vuoksi) voidaan osoittimien asento korjata käsin. LED vilkkuu: Kesä-/talviajan vaihdon toiminta on pysyvästi deaktivoitu. Mahdolliset syyt: Sisäinen itsetarkastus on todennut tietovirheen. Kelloa käytetään edelleen kvartsintarkasti. Jos kellonaika poikkeaa ajankohtaisesta kellonajasta voidaan osoittimien asento korjata käsin.</p>	<p>• Colocação em funcionamento / Interrupção da rede</p> <p>Atenção! O computador de relógio fica parado no caso de uma interrupção da rede. O computador de relógio muda automaticamente para a hora actual depois de ter ligado a tensão de alimentação. Os ponteiros do relógio <i>não</i> deveriam ser ajustados antes manualmente. O programa de distribuição é acelerado durante o processo de ajuste (para frente e para trás).</p> <p>A mudança automática das horas de verão / inverno é efectuada nas horas fixas legalmente pelo ajuste acelerado da hora.</p> <p>Indicação LED O LED não está aceso: Os indicadores do relógio <i>não</i> deveriam ser corrigidos manualmente neste estado. Temporariamente são indicadas as horas irregulares. Causas possíveis: 1. A mudança automática das horas é efectuada (por exemplo depois da colocação em funcionamento ou de uma falha de rede ou durante a mudança das horas de verão/inverno). 2. Falha de rede O LED está permanentemente aceso: O ajuste automático das horas é terminado. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença (por exemplo por um outro fuso horário). O LED está a piscar: A função da mudança das horas de verão/inverno é irreversivelmente desactivada. Causa possível: O auto-controlo interno verificou um erro nos dados. O relógio é accionado ainda com uma precisão de quartzo. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença das horas actuais.</p>
--	--	--	--

<p>• Inbetriebnahme / Stromunderbreking</p> <p>Attentie! De schakelklok blijft bij stroomonderbreking staan. De schakelklok stelt zich na het inschakelen de voedingsspanning automatisch op de actuele tijd in. De wijzers van de klok mogen vooraf <i>niet</i> handmatig worden verzet. Het schakelprogramma wordt tijdens de instelprocedure versneld (vooruit of achteruit) uitgevoerd.</p> <p>Automatisch verzetten van zomer- op wintertijd gebeurt op de wettelijk bepaalde tijdstippen door het versnelde verzetten van de kloktijd.</p> <p>LED aanduiding LED brandt niet: De wijzers van de klok mogen in deze toestand <i>niet</i> handmatig worden gecorrigeerd.</p> <p>Tijdelijk wordt een afwijkende kloktijd aangegeven. Mogelijke oorzaken: 1. De automatische tijdstelling wordt uitgevoerd. (bijv. na inbedrijfstelling, na stroomonderbreking of tijdens het verzetten van zomer- op wintertijd.) 2. Stroomonderbreking LED brandt permanent: De automatische instelling van de kloktijd is voltooid. Bij een afwijking (bijv. door een andere tijdzone) kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd. LED knippert: De werking van de zomer-wintertijdomschakeling is irreversibel gedeactiveerd. Mogelijke oorzaak: De interne zelftest heeft een gegevensfout ontdekt. De klok blijft echter kwartsnauwkeurig lopen. Bij een afwijking van de actuele kloktijd kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd.</p>	<p>• Start-up / power failure</p> <p>Important: The time switch stops if the power fails. It automatically adjusts to the correct time as soon as the power supply is restored. The hands should <i>not</i> be adjusted by hand. The switch program is executed at high speed during the adjustment (forwards or backwards).</p> <p>Automatic changeover to daylight saving time at the times specified by law, by high-speed adjustment of the time.</p> <p>LED LED does not light up: The hands should <i>not</i> be adjusted by hand in this state. A different time is temporarily indicated. Possible causes: 1. Automatic time adjustment in progress (e.g. after start-up or power failure or when changing over to daylight saving time). 2. Power failure LED lights up continuously: Automatic adjustment of the time is complete. The hands can be corrected by hand if necessary (e.g. due to a different time zone). LED flashes: The changeover to daylight saving time has been irreversibly deactivated. Possible cause: the internal self-test has revealed a data error. The clock still operates with quartz-controlled accuracy. The position of the hands can be corrected by hand if they do not show the correct time.</p>	<p>• Idrifttagning /netafbrydelse</p> <p>OBS! Kontakturet går i stå ved strømafbrudelser Uret indstiller sig selv til det aktuelle klokkeslæt når strømmen er slået til igen. Urets viser bør forinden ikke indstilles manuelt. Indstillingsprogrammet udføres hurtigere under indstillingsprocessen (frem eller tilbage).</p> <p>Automatisk skift til sommer-/vintertid Udføres på de lovbestemte tidspunkter ved en hurtig indstilling af klokkeslæt.</p> <p>LED-indikator LED-indikator lyser ikke: Urets visere bør <i>ikke</i> korrigeres i denne tilstand.</p> <p>Der vises forbigående et afvigende klokkeslæt. Mulige årsager: 1. den automatiske tidsindstilling udføres (f.eks. efter idriftsættelse eller efter strømsvigt eller under skift mellem sommer- og vintertid). 2. Strømsvigt. LED lyser permanent: Urets automatiske indstilling er afsluttet, ved en afvigelse (f. eks. pga. anden tidssone) kan visernes stilling korrigeres manuelt. Funktionen for skift mellem sommer- og vintertid er vedvarende inaktiveret. Mulig årsag: Den interne selvkontrol har fundet en datafejl. Uret drives stadig kvartsnøjagtigt. Ved en afvigelse fra det aktuelle klokkeslæt kan viserindstillingen korrigeres manuelt.</p>	<p>• Colocação em funcionamento / Interrupção da rede</p> <p>Atenção! O computador de relógio fica parado no caso de uma interrupção da rede. O computador de relógio muda automaticamente para a hora actual depois de ter ligado a tensão de alimentação. Os ponteiros do relógio <i>não</i> deveriam ser ajustados antes manualmente. O programa de distribuição é acelerado durante o processo de ajuste (para frente e para trás).</p> <p>A mudança automática das horas de verão / inverno é efectuada nas horas fixas legalmente pelo ajuste acelerado da hora.</p> <p>Indicação LED O LED não está aceso: Os indicadores do relógio <i>não</i> deveriam ser corrigidos manualmente neste estado. Temporariamente são indicadas as horas irregulares. Causas possíveis: 1. A mudança automática das horas é efectuada (por exemplo depois da colocação em funcionamento ou de uma falha de rede ou durante a mudança das horas de verão/inverno). 2. Falha de rede O LED está permanentemente aceso: O ajuste automático das horas é terminado. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença (por exemplo por um outro fuso horário). O LED está a piscar: A função da mudança das horas de verão/inverno é irreversivelmente desactivada. Causa possível: O auto-controlo interno verificou um erro nos dados. O relógio é accionado ainda com uma precisão de quartzo. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença das horas actuais.</p>
---	--	--	--

<p>• Inbedrijfstelling / stroomonderbreking</p> <p>Attentie! De schakelklok blijft bij stroomonderbreking staan. De schakelklok stelt zich na het inschakelen de voedingsspanning automatisch op de actuele tijd in. De wijzers van de klok mogen vooraf <i>niet</i> handmatig worden verzet. Het schakelprogramma wordt tijdens de instelprocedure versneld (vooruit of achteruit) uitgevoerd.</p> <p>Automatisch verzetten van zomer- op wintertijd gebeurt op de wettelijk bepaalde tijdstippen door het versnelde verzetten van de kloktijd.</p> <p>LED aanduiding LED brandt niet: De wijzers van de klok mogen in deze toestand <i>niet</i> handmatig worden gecorrigeerd.</p> <p>Tijdelijk wordt een afwijkende kloktijd aangegeven. Mogelijke oorzaken: 1. De automatische tijdstelling wordt uitgevoerd. (bijv. na inbedrijfstelling, na stroomonderbreking of tijdens het verzetten van zomer- op wintertijd.) 2. Stroomonderbreking LED brandt permanent: De automatische instelling van de kloktijd is voltooid. Bij een afwijking (bijv. door een andere tijdzone) kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd. LED knippert: De werking van de zomer-wintertijdomschakeling is irreversibel gedeactiveerd. Mogelijke oorzaak: De interne zelftest heeft een gegevensfout ontdekt. De klok blijft echter kwartsnauwkeurig lopen. Bij een afwijking van de actuele kloktijd kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd.</p>	<p>• Start-up / power failure</p> <p>Important: The time switch stops if the power fails. It automatically adjusts to the correct time as soon as the power supply is restored. The hands should <i>not</i> be adjusted by hand. The switch program is executed at high speed during the adjustment (forwards or backwards).</p> <p>Automatic changeover to daylight saving time at the times specified by law, by high-speed adjustment of the time.</p> <p>LED LED does not light up: The hands should <i>not</i> be adjusted by hand in this state. A different time is temporarily indicated. Possible causes: 1. Automatic time adjustment in progress (e.g. after start-up or power failure or when changing over to daylight saving time). 2. Power failure LED lights up continuously: Automatic adjustment of the time is complete. The hands can be corrected by hand if necessary (e.g. due to a different time zone). LED flashes: The changeover to daylight saving time has been irreversibly deactivated. Possible cause: the internal self-test has revealed a data error. The clock still operates with quartz-controlled accuracy. The position of the hands can be corrected by hand if they do not show the correct time.</p>	<p>• Idrifttagning /netafbrydelse</p> <p>OBS! Kontakturet går i stå ved strømafbrudelser Uret indstiller sig selv til det aktuelle klokkeslæt når strømmen er slået til igen. Urets viser bør forinden ikke indstilles manuelt. Indstillingsprogrammet udføres hurtigere under indstillingsprocessen (frem eller tilbage).</p> <p>Automatisk skift til sommer-/vintertid Udføres på de lovbestemte tidspunkter ved en hurtig indstilling af klokkeslæt.</p> <p>LED-indikator LED-indikator lyser ikke: Urets visere bør <i>ikke</i> korrigeres i denne tilstand.</p> <p>Der vises forbigående et afvigende klokkeslæt. Mulige årsager: 1. den automatiske tidsindstilling udføres (f.eks. efter idriftsættelse eller efter strømsvigt eller under skift mellem sommer- og vintertid). 2. Strømsvigt. LED lyser permanent: Urets automatiske indstilling er afsluttet, ved en afvigelse (f. eks. pga. anden tidssone) kan visernes stilling korrigeres manuelt. Funktionen for skift mellem sommer- og vintertid er vedvarende inaktiveret. Mulig årsag: Den interne selvkontrol har fundet en datafejl. Uret drives stadig kvartsnøjagtigt. Ved en afvigelse fra det aktuelle klokkeslæt kan viserindstillingen korrigeres manuelt.</p>	<p>• Colocação em funcionamento / Interrupção da rede</p> <p>Atenção! O computador de relógio fica parado no caso de uma interrupção da rede. O computador de relógio muda automaticamente para a hora actual depois de ter ligado a tensão de alimentação. Os ponteiros do relógio <i>não</i> deveriam ser ajustados antes manualmente. O programa de distribuição é acelerado durante o processo de ajuste (para frente e para trás).</p> <p>A mudança automática das horas de verão / inverno é efectuada nas horas fixas legalmente pelo ajuste acelerado da hora.</p> <p>Indicação LED O LED não está aceso: Os indicadores do relógio <i>não</i> deveriam ser corrigidos manualmente neste estado. Temporariamente são indicadas as horas irregulares. Causas possíveis: 1. A mudança automática das horas é efectuada (por exemplo depois da colocação em funcionamento ou de uma falha de rede ou durante a mudança das horas de verão/inverno). 2. Falha de rede O LED está permanentemente aceso: O ajuste automático das horas é terminado. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença (por exemplo por um outro fuso horário). O LED está a piscar: A função da mudança das horas de verão/inverno é irreversivelmente desactivada. Causa possível: O auto-controlo interno verificou um erro nos dados. O relógio é accionado ainda com uma precisão de quartzo. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença das horas actuais.</p>
---	--	--	--

